



Traducción y análisis de los elementos culturales y lingüísticos en «*Un chant écarlate*» de Mariama Bâ

Moussa NGOM

Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal

mngom@ucm.es

Resumen: El presente artículo se centra en la traducción al español y en el análisis traductológico del capítulo uno de *Un Chant écarlate*, obra póstuma de la escritora senegalesa Mariama Bâ. El análisis traductológico que se lleva a cabo tiene como objetivo principal el estudio de los referentes culturales y de las particularidades lingüísticas de este texto francófono. Nos proponemos igualmente dar a conocer, a partir del comentario crítico, algunos aspectos socioculturales de Senegal, así como llevar a cabo la categorización de los problemas encontrados en nuestro recorrido traductor y de las estrategias de resolución utilizadas para resolverlos. Previamente al análisis de los cultuemas, de los aspectos lingüísticos constituidos por el léxico y la sintaxis, este trabajo se ocupa de analizar las características de esta novela para acercarnos a la escritura de su autora, considerada como una de las pioneras del feminismo africano.

Palabras clave: traducción, referentes culturales, particularidades lingüísticas, *Un chant écarlate*, Mariama Bâ.

Traduction et analyse des éléments culturels et linguistiques dans *Un chant écarlate* de Mariama Bâ

Résumé : Ce présent article porte sur la traduction en espagnol et l'analyse traductologique du chapitre un de la première partie d'*Un Chant écarlate*, œuvre posthume de la romancière sénégalaise Mariama Bâ. L'analyse traductologique effectuée a comme objectif principal l'étude des références culturelles et des particularités linguistiques de ce texte francophone. Nous nous proposons également de faire connaître, à partir du commentaire critique, quelques aspects socioculturels du Sénégal, en dehors de la classification des problèmes rencontrés lors de notre processus traductologique et des stratégies de résolution utilisées pour les résoudre. Avant l'exploitation des cultuèmes, des aspects linguistiques constitués par le lexique et la syntaxe, ce travail analyse les caractéristiques de cette œuvre pour nous approcher de l'écriture de son auteure, considérée comme une des pionnières du féminisme africain.

Mots-clés : traduction, références culturelles, particularités linguistiques, *Un chant écarlate*, Mariama Bâ.

Translation and analysis of linguistic and cultural elements in «*Un chant écarlate*» of Mariama Bâ

Abstract : This article focuses on the translation into Spanish and the translational analysis of chapter one of the first part of *Un Chant écarlate*, a posthumous work by the Senegalese novelist Mariama Bâ. The translation analysis carried out has as its main objective the study of the cultural references and linguistic particularities of this French-speaking text. We also propose to make known, from the critical commentary, some socio-cultural aspects of Senegal, apart from the classification of the problems encountered during our translational process and the resolution strategies used to solve them. Before exploiting cultuemes,

linguistic aspects constituted by the lexicon and the syntax, this paper analyzes the characteristics of this work to approach the writing of its author, considered as one of the pioneers of African feminism.

Keywords: translation, cultural references, linguistic particularities, *Un chant écarlate*, Mariama Bâ.

Introducción

Después de haber estado más de una vez en España por estudios de posgrado, tenemos que reconocer que la literatura africana francófona no es muy conocida. A lo largo de nuestras clases de traducción del año lectivo 2021-2022, recordamos haber trabajado, y fue durante el examen final de Lingüística Contrastiva, un solo texto que se refiere a la escritura africana eurófona. Se trataba precisamente del de Mouhamadou Mbougar Sarr, ganador del Premio Goncourt del año 2021. En el texto de este joven autor senegalés, figuraba el nombre de Leopold Sédar Senghor¹, pero cuando la profesora preguntó a los discentes allí presentes quién era este personaje, respondieron que no tenían ni idea. Los nombres de Senghor o de Cheikh Anta Diop² no se oyen con frecuencia y si se mencionan, suele ser en relación con su posición política más que con su producción literaria. En cuanto a las mujeres y sus escritos, ni una palabra, ni siquiera un susurro.

Como lector habitual de estas autoras africanas francófonas, tras descubrir que hasta hoy no hay ningún trabajo traductológico que versa sobre *Un chant écarlate* de Mariama Bâ, pensamos que ha llegado el momento para dar a conocer al público hispanófono la obra de la que fue la primera en hablar abiertamente de la vida de las mujeres en África, y más concretamente en Senegal.

Un chant écarlate es una de las novelas más leídas en el África subsahariana. Una gran mayoría de su población ha estudiado esta joya en el instituto, y la mayor parte de los que no la han leído, han oído al menos hablar de ella, confirmando su importancia en su artículo en el periódico *Jeune Afrique*, Julie Connet señaló que «ya ha sido traducida a siete idiomas y reeditada más de cinco veces en su país de origen»³. La novela tuvo un éxito inmediato a pesar de las duras críticas de algunos que la consideraron en su momento como un ataque a ciertas prácticas consuetudinarias, a los ritos y a las creencias religiosas del continente africano.

¹ Poeta, ensayista y primer presidente de Senegal (1960-1980). Fue la primera persona de raza negra en ingresar la Academia Francesa.

² Fue físico nuclear, historiador, antropólogo y político panafricanista senegalés que estudió los orígenes de la raza humana y la cultura africana.

³ Julie Connet : « [Un chant écarlate](#) » : [le dernier roman de Mariama Bâ, plus actuel que jamais – Jeune Afrique](#) (Consulta : 7 de junio de 2022).

Los tiempos han cambiado, al igual que la mentalidad de la gente, y la mera idea de criticar una novela de este tipo por ciertas tradiciones y costumbres que aparecen en ella, nos parece hoy totalmente absurda. Desde su publicación, las condiciones de vida de las mujeres senegalesas han mejorado y la poligamia entre los jóvenes senegaleses va disminuyendo poco a poco. Sin embargo, *Un chant écarlate* sigue fascinando a generaciones de lectores. Además, recientemente, gracias a una nueva edición propuesta por la reciente editorial, *Les Prouesses*, se ha hecho más accesible a los lectores franceses, belgas y suizos. Por tanto, no hay duda de la longevidad de *Un chant écarlate* en el mundo francófono.

Sin embargo, paradójicamente, *Un chant écarlate* ha recibido muy poca atención por parte de la comunidad universitaria. Prueba de ello es que, aparte de algunos trabajos de investigación que la mencionan como el de Arnaud Perret sobre el feminismo de Mariama Bâ (2006), no se reseñan tesis en literatura ni en traductología dedicadas enteramente a esta novela. Esta falta de investigación exhaustiva sobre ella es más que sorprendente, ya que «se enseña en muchas universidades africanas, americanas y europeas» De Raedt (2020, p. 258).

Nos preguntamos por qué se ha investigado tan poco sobre, probablemente, una de las novelas senegalesas más leídas y queridas en toda África. ¿Será porque *Un chant écarlate* se considera con demasiada frecuencia, aunque injustamente, un ejemplo de literatura victimista? Ciertamente, su temática, aunque feminista, se presenta a veces de forma algo unilateral, pero la originalidad, la frescura y la densidad que la caracterizan forman parte de su encanto. ¿O es que un relato tan popular y conocido en el continente africano no necesita ser estudiado porque no hay nada más que decir? Al contrario. Veremos que esta novela abre el camino a una fructífera investigación, sobre todo en lo que se refiere a los aspectos culturales y lingüísticos cuya traducción al español acompañada de un profundo análisis crítico serían para nosotros una buena contribución a la investigación científica.

En relación con el tema escogido, podemos mencionar, entre otros, nuestro especial interés por la cultura, la lingüística, la literatura y la traducción. Esta investigación es una oportunidad que llega en el momento adecuado, ya que nos permite trabajar a la vez cuatro campos estrechamente relacionados.

El principal objetivo que nos planteamos, a través de este proyecto, es el de proponer una traducción parcial de una novela africana cuyo estilo no es en absoluto conocido en España. En otras palabras, nuestro propósito es promover, desde una perspectiva traductológica, la recepción y la difusión de la literatura africana francófona en general, y de la literatura feminista senegalesa en

particular. Consideramos que un buen estudio de sus particulares características lingüísticas y culturales puede ser de gran utilidad.

Entre los objetivos específicos de este trabajo, indicamos los siguientes:

—Dar a conocer, a partir del comentario crítico de nuestro trabajo de investigación, algunos aspectos socioculturales de Senegal.

—Categorizar los problemas encontrados en el proceso de traducción, así como las estrategias utilizadas para resolverlos.

La metodología propuesta para el desarrollo de este tema se basará en un enfoque empírico que constará de un comentario crítico que, cabe señalarlo, seguirá una metodología que parte siempre de una selección de fragmentos del texto original para precisar el tipo de problema y la técnica o técnicas utilizadas para resolverlo. Nos apoyaremos en la obra de Hurtado Albir, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, para la clasificación de los problemas y en la de Mendoza García, *Teoría de la traducción: El pilar de la práctica traductora*, para exponer las técnicas y procedimientos de resolución de dichos problemas.

Para llevar a cabo el análisis que nos ocupa, organizaremos la investigación de la siguiente manera: en primera instancia, analizaremos las características de esta obra; en segundo lugar, comentaremos con la mayor fidelidad posible los referentes culturales y lingüísticos más destacados en el capítulo escogido; en tercer y último lugar, presentaremos los resultados y las conclusiones derivadas del estudio.

1. Características del texto

Un chant écarlate, fue publicado en 1981 por una de las editoriales más relevantes en aquella época, Las Nuevas Ediciones Africanas de Senegal (NEAS), tras la prematura muerte de Mariama Bâ ese mismo año. Está protagonizada por un joven negro musulmán senegalés, Ousmane Guèye, que se casa con Mireille de La Vallée, una chica blanca de la nobleza francesa. La novela relata no sólo los conflictos interculturales que pueden surgir entre africanos y europeos, sino también los perjuicios causados por la poligamia y el sufrimiento de las mujeres africanas, a menudo reducidas a esclavas por sus maridos o suegras.

El relato consta de tres partes, que a su vez se subdividen en capítulos sin título. Aunque no utilizó la estructura epistolar, la autora incorpora en esta larga narración de trescientas diecisiete páginas, algunas cartas que, aunque no tienen el mismo estatus que en *Une Si longue lettre*, desempeñan un papel muy importante en la forma de estructurar ciertas partes de la novela que, a veces, adopta un registro lírico y a veces un registro patético para destacar el dilema en el que se encuentra cada uno de los personajes. El hecho de utilizar las cartas

insertas en el hilo narrativo permite igualmente a la autora un distanciamiento de la expresión subjetiva al mismo tiempo que otorga un cierto realismo a la acción.

La primera parte de *Un chant écarlate* (once capítulos) narra la historia de amor que lleva a Mireille y Ousmane al deseo de convertirse en pareja, el comportamiento del padre de la francesa, señor de La Vallée, las conspiraciones de Khady Diop, la madre de Ousmane, la vida de este en la cabaña familiar y la educación formal que recibe de la escuela francesa.

La segunda parte (ocho capítulos) relata el matrimonio de Mireille y Ousmane y las dificultades que sufren en su vida marital. El narrador describe también la sociedad senegalesa con la intención de dar a conocer y poner de relieve su cultura y sus costumbres, exponiendo al mismo tiempo su unión matrimonial a merced de la tradición.

Por último, la tercera parte (once capítulos) aborda la relación amorosa entre Ousmane y una mujer senegalesa llamada Ouleymatou, y del lenguaje seductor del cuerpo femenino que esta utiliza. Finalmente, revela la doble vida de Ousmane, lo que lleva a Mireille a una larga depresión.

Al fin y al cabo, son las huellas de sus recuerdos de niñez, las de los lugares familiares y del marco social y cultural en los que creció Mariama Bâ las que aparecen en sus dos y únicas novelas. En una entrevista con Dia Alioune Touré, la propia novelista senegalesa confiesa: «Había escrito también recordando los bailes de mi infancia»⁴ (1979, p.12). Además, la novela está salpicada de africanismos, tanto a través de neologismos en francés como de palabras, expresiones y proverbios de la lengua nacional senegalesa, el «*wolof*», y a veces incluso en árabe, para dar a su novela una dimensión más realista y cercana a los lectores de su país, pero también para destacar la fuerte presencia de la tradición en esos territorios. La gambiana Jagne Siga Fatima nos recuerda también que «Mariama Bâ se basó en la tradición oral del recitador senegalés para escribir una novela «parlante» (1998, p.12). Pero es esencial indicar sobre todo que la obra de Bâ es una herramienta liberadora frente a las creencias institucionalizadas del medio patriarcal. Además, pone de manifiesto la oposición entre modernidad y tradición: una modernidad occidental debilitada por el peso de la tradición y una tradición africana que se niega a ser eclipsada por la modernidad.

Este breve análisis sobre las características del texto de Mariama Bâ constituye una especie de puente que nos lleva hacia la comprensión de *Un chant écarlate* cuyo primer capítulo comentaremos a continuación.

⁴ « J'avais écrit également en me souvenant des danses de mon enfance » Bâ (1979, p. 12).

2. Comentario crítico de la traducción

2.1. Problemas extralingüísticos

Se incluyen aquí, aquellos problemas relacionados con las referencias culturales, temáticas y enciclopédicas. Dejaremos de lado los dos primeros aspectos mencionados para concentrarnos en los culturemas, las palabras o las marcas culturales que Molina define como «elementos verbales o paraverbales que poseen una carga específica en una cultura» (2006, p. 79). Dichos elementos, sigue Molina, «al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, pueden provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta» (2006, p. 79). Pero, resulta imprescindible precisar que, por lo general, este tipo de dificultad se resuelve a través de una serie de técnicas muy variopintas propuestas por autores como Hurtado Albir, Newmark, Hewson, Martin, etc.

- Referentes culturales

En *Un chant écarlate*, son numerosos los problemas culturales que sobrepasan lo meramente lingüístico. Así pues, para analizarlos de manera exhaustiva, se propone, después de agruparlos en función de las realidades socioculturales que aluden, una muestra de las más representativas referencias culturales en nuestro corpus de traducción. Primero, la naturaleza de la dificultad de estas últimas será precisada. Luego, se indicará la técnica utilizada para resolverla y por fin, se justificará en un breve comentario la toma de decisión que se ha juzgado necesario aplicar.

Referentes geográficos y naturales: Dentro de este apartado, pretendemos resaltar y comentar algunos problemas traductológicos relacionados con el universo geográfico y natural de Senegal como, por ejemplo, los lugares, las plantas, etc. Los más destacados en los seis capítulos seleccionados son: *Usine Niari Talli*, *quinquéliba* y *Concession*.

Nº1

Texto original	Texto traducido
1. <i>Usine Niari Talli</i> secouait sa torpeur nocturne [...] Bâ (1981, p. 11).	1. <i>Usine Niari Talli</i> se deshacía de su sopor nocturno [...] Anexo (p. 447).
<u>Técnica de traducción y justificación:</u>	

Préstamo puro⁵. No solo hemos mantenido el término Wolof «*Niari Talli*», sino también el nombre común francés «*usine*» cuyo equivalente en español es «fábrica», porque su traducción literal en español (Fábrica dos calles) nos parece insensata. *Usine Niari Talli* es, según la autora en la nota al pie de página del TO, un barrio de la capital senegalesa (Dakar) cuyo nombre tiene su origen en las dos calles paralelas que lo atraviesan y la proximidad de la fábrica de galletas.

Nº2

Texto original	Texto traducido
1. -Tu ne déjeunes pas ? Le <i>quinquéliba</i> est chaud Bâ (1981, p. 12).	1. -¿No vas a desayunar? El <i>quinquéliba</i> está caliente Anexo (p. 447).
<p>Técnica de traducción y justificación: Préstamo puro. Aquí, la denominación de esta famosa tisana africana, muy recurrente en el desayuno de los senegaleses es, sin duda, ajena al lector español y no sabemos cómo adaptarlo. Por eso, hemos mantenido su transcripción oficial en wolof con una explicación añadida.</p>	

Nº3

Texto original	Texto traducido
1. La « dépense » de toute la <i>concession</i> [...] Bâ (1981, p. 19).	1. El «gasto» de toda la <i>morada</i> [...] Anexo (p. 451).
<p>Técnica de traducción y justificación: Adaptación⁶. Constatando, tras consultar diccionarios como <i>Le Petit Robert</i>, <i>Le Larousse</i> y <i>la RAE</i>, que la palabra <i>concession</i> en francés de Francia es un falso amigo del término español <i>concesión</i>, hemos intercambiado con un erudito senegalés acerca de esta dificultad cultural y nos ha dicho que, en el francés de Senegal, <i>concession</i> o <i>concession familiale</i>, se refiere a los espacios en los que están</p>	

⁵ Se integra en la traducción una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser PURO (sin cambios): lobby utilizado en español o NATURALIZADO (aplicando una transliteración de la lengua extranjera): gol, fútbol, líder, mitin. Hurtado (2004, p. 271).

⁶ Se sustituye un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora: *baseball* = fútbol Hurtado (2004, p. 269)

reunidas las casas de una familia ampliada. En la cultura española, puede equivaler a *hogar, casa, vivienda, morada*. Al final, hemos optado por la última palabra citada.

Referentes materiales : Como lo sugiere su nombre, los referentes materiales y culinarios cuentan con la mayoría de los objetos, incluyendo la indumentaria, así como las herramientas rudimentarias típicas de los senegaleses. Aquí, los términos seleccionados para ser comentados son: *satala njàppu, Lagos* y *boubou*.

Nº1

Texto original	Texto traducido
1. « [...] à l’instant où le couvercle du <i>satala njàppu</i> paternel tintera [...] » Bâ (1981, p. 13).	1. «[...] justo en el momento en que tintinee la tapa del <i>satala njàppu</i> de mi padre [...]» Anexo (p. 448).
<p>Técnica de traducción y justificación: Préstamo puro. Aquí, <i>satala njàppu</i>, que puede ser considerado también como un referente religioso, es un nombre compuesto del término árabe «<i>satala</i>», que significa <i>tetera</i>, y de la palabra wolof <i>njàppu</i>, que quiere decir <i>ablución</i>. Podríamos haberlo traducido literalmente por «<i>tetera para las abluciones</i>» y sería explícito e incluso comprensivo. Pero, hemos preferido mantener la denominación utilizado en el TO y acompañarla de una explicación para respetar el estilo de la autora que, sin duda, ha querido subrayar las huellas de la religión musulmana en la sociedad senegalesa.</p>	

Nº2

Texto original	Texto traducido
1. [...] il préfère son ensemble africain en <i>lagos</i> brodé... Bâ (1981, p. 12).	1. [...] prefirió su traje africano en <i>lagos</i> bordado... Anexo (p. 447).
<p>Técnica de traducción y justificación: Préstamo puro. <i>Lagos</i>, no es bien conocido en Europa y, hasta ahora, no conocemos tejidos de aquí que se parecen a esta estampada tela muy colorida, propia de los diferentes países de África. Por eso, hemos optado por un préstamo y no adaptaciones o equivalentes acuñados.</p>	

N°3

Texto original	Texto traducido
1. [...] sur le boubou blanc empesé qu'arborait son père [...] Bâ (1981, p. 17).	1. [...] en la <i>túnica</i> blanca almidonada de la que su padre hacía gala [...] Anexo (p. 450).
<p>Técnicas de traducción y justificación: Equivalente acuñado⁷. Podríamos haber traducido <i>boubou</i> por <i>bubú</i> porque dicha denominación existe en español, pero no lo hicimos por temor a que el lector español no entendiera el verdadero sentido de este término que designa una túnica amplia y larga. Es la razón por la cual, lo hemos traducido por <i>túnica que es</i>, según nosotros, el equivalente más adecuado a los contextos porque se refiere a la ropa tanto de hombre como de mujer.</p>	

Referentes religiosos :Dentro de este subcapítulo, analizaremos y comentaremos, antes que nada, todo lo relacionado con la religión musulmana. Abundan los referentes religiosos en este capítulo seleccionado, pero solo comentaremos los más desconocidos aquí. A nuestro parecer, estos son: *dahra*, *talibés* y *àlluwa*.

N°1

Textos originales	Textos traducidos
1. « [...] d'une enfance dure vécu au <i>dahra</i> [...] Bâ (1981, p. 15).	1. «[...] de una dura infancia vivida en el <i>dahra</i> [...] Anexo (p. 449).
2. « les <i>talibés</i> étaient d'avantage dressés pour la mendicité » Bâ (1981, p. 16).	2. «los <i>talibés</i> estaban más bien entrenados para la mendicidad» (p. 449).
3. La dernière guerre avait surpris Djibril Guèye dans ce <i>dahra</i> , remplissant les <i>àlluwa</i> [...] Bâ (1981, p. 16).	3. La última guerra había sorprendido a Djibril Guèye en esa <i>dahra</i> , rellenando los <i>àlluwa</i> [...] Anexo (p. 449).

⁷ Se utiliza un término o expresión reconocidos por el diccionario, por el uso lingüístico reconocido como equivalente en la lengua meta: *They are as like as two as = se parecen como dos gotas de agua*, en lugar de *son tan parecidos como dos guisantes* Hurtado (2004, p. 270).

Técnica de traducción y justificación:

Préstamos puros. A semejanza de lo que hemos dicho a propósito de *Lagos*, *quinquéliba* y *satala njàppu*, aquí también, nos parece más apropiado mantener los referentes culturales y religiosos y la tipografía de *dahra* (internado de enseñanza coránica), *talibés* (alumno de Dahra, mendiguito), *àlluwa* (Tablillas de madera). Creemos que, si la autora los ha dejado así en el TO, es por una razón. Entonces, nos vamos a traducirlos por expresiones equivalentes en español.

Otros referentes culturales : Entre los referentes culturales restantes en esta obra, las onomatopeyas, el ámbito educativo y las realidades históricas ocupan un sitio esencial. A continuación, comentaremos los más importantes.

Nº1

Texto original	Texto traducido
1. <i>Trass! Trass! Trass!</i> Le pas de Yaye Khady ! Bâ (1981, p. 11).	1. <i>¡Trash! ¡Trash! ¡Trash!</i> ¡El paso de Yaye Khady! Anexo (p. 447).

Técnica de traducción y justificación:

Traducción literal⁸. Aquí, hemos optado por una traducción literal, porque la doble «s» en «*Trass! Trass! Trass!*», significa que anda, arrastrando los pies. Consideramos que su equivalente en español es la onomatopeya *¡Trash! ¡Trash! ¡Trash!* En lo que se refiere al término *Yaye* (que equivale a madre, mamá), lo hemos conservado para respetar el estilo de la autora que, en sus obras, suele incluir palabras de su lengua materna, el wolof.

Nº2

Texto original	Texto traducido
1.[...] à l'examen du baccalauréat ... Bâ (1981, p. 12).	1.[...] en los exámenes de la selectividad ... Anexo (p. 447).

Técnica de traducción y justificación:

Equivalente acuñado. Aparte del término *selectividad* para traducir **baccalauréat** que es una prueba que permite el acceso a los estudios superiores en Francia y en los países francófonos africanos, hay otros equivalentes en español como

⁸ Traducción palabra por palabra: *They are as like as two pears* = *son tan parecidos como dos guisantes* Hurtado (2004, p. 271).

EAU, evaluación para el acceso a la universidad; EvAU, evaluación para el acceso a la universidad, o PEvAU, prueba de evaluación para el acceso a la universidad.

2. 2. Problemas lingüísticos

Como ya lo hemos mencionado en el apartado ocho de este presente trabajo, los problemas lingüísticos emanan de las diferencias de los niveles léxico-semánticos, morfosintácticos, estilísticos y textuales entre las dos lenguas. El método de análisis consistirá en mostrar de manera grupal la selección de las expresiones o fragmentos que nos plantearon más problemas en cada nivel y capítulo antes de comentarlos.

- Léxico-semánticos

Serán analizados aquí todos aquellos problemas que tengan relación con el vocabulario y el significado: los calcos semánticos, el sentido de las palabras, las unidades fraseológicas, las siglas, etc.

Texto original	Texto traducido
1. [...] sous le soleil qui <i>s'ébrouait</i> Bâ (1981, p. 11).	1. [...]bajo el sol que <i>despuntaba</i> al alba Anexo (p. 447).
2. Les dernières ombres <i>se dessoudaient</i> Bâ (1981, p. 11).	2. Las últimas sombras <i>se iban disipando</i> Anexo (p. 447).
3. <i>-Tu changes d'école!</i> Bâ (1981, p. 13).	3 <i>-¡Vas a una escuela nueva!</i> Anexo (p. 448).
4. Baraques <i>boiteuses!</i> Bâ (1981, p. 14).	4. ¡Chozas <i>inestables!</i> Anexo (p. 448).
5. dans <i>la tourmente</i> de son regard Bâ (1981, p. 14).	5. <i>en</i> su mirada <i>atormentada</i> Anexo (p. 448).

Técnicas de traducción y justificación:

Abundan los problemas léxico-semánticos en el capítulos 1 de la primera parte de *Un Chant écarlate*. Pero, como no vamos a poder analizarlos todos por ser un trabajo limitado, solo hemos seleccionado cinco que, a nuestro juicio, presentan un grado de dificultad de traducción más elevado.

Como podemos observar, en la primera frase de la tabla el verbo empleado en francés, «*s'ébrouait*», expresa una acción «agitarse, sacudirse» que no corresponde totalmente a la realizada por el sol. Para resolver esta dificultad, hemos recurrido a una ampliación lingüística eligiendo una expresión que procura expresar lo mismo que el verbo del texto original.

En la frase 2, el verbo que hemos elegido para traducir, «*se dessouder*», que plantea dificultades en español, está cerca del sentido del verbo francés, pero no es exactamente lo mismo. Por eso, hemos optado por una adaptación y una modulación valiéndonos de la expresión ir + gerundio que indica una acción que queda sin realizar. Es también esta última técnica mencionada, reforzada por una ampliación lingüística, que nos ha permitido resolver la dificultad a la que nos hemos enfrentado en la frase 3. En está, se notan claramente un cambio de punto de vista y una incorporación de un adjetivo, *nueva*, que reemplaza la idea de cambio.

Respecto a la frase 4, la dificultad reside en el uso del adjetivo «*boiteuses*» que es una cualidad propia de una persona, entonces, aquí, consideramos la casa personificada. Para resolverla, hemos optado por guardar uno de los semas de dicho adjetivo traduciendo por *inestables*.

En la frase 5, no hemos querido hacer una traducción literal de, «*dans la tourmente*», por eso lo hemos modulado transponiendo el nombre por el adjetivo *atormentado*.

- Morfosintácticos

Por problemas morfosintácticos, se pueden entender todas aquellas diferencias morfológicas en las dos lenguas. En el caso de *Un chant écarlate*, esas diferencias se notan, sobre todo, en la traducción de las pasivas que, cabe reconocerlo, abundan en el texto de Bâ.

Pasivas : La traducción de la pasiva francesa al español constituye un problema que no deja de dividir a los traductores. Porque, en realidad, no hay ninguna norma clara a este respecto. Prueba de ello, todos no escogen la misma solución frente a la pasiva francesa. Por un lado, hay los que optan por mantenerla, y por otro lado, los que prefieren reemplazarla por una activa ¿Qué haríamos nosotros ante tal situación? Es lo que vamos a ver en los ejemplos siguientes.

Texto original	Texto traducido
1. Ces façades défraîchies par les ans, quelles histoires avaient-elles à conter ? Bâ (1981, p. 14).	1. ¿Qué historias tenían que contar esas fachadas tan desgastadas por los años? Anexo (p. 448).

2. Plainte du feuillage froissé par les vents ! Bâ (1981, p. 14).	2. ¡Los vientos arrugaron el gemido del follaje! Anexo (p. 448).
---	--

Técnicas de traducción y justificación: Con estos ejemplos, se puede comprobar que, aun conociendo bien el funcionamiento de la pasiva en francés y en español, no siempre lo hemos traducido con una activa como lo recomienda García Yebra «[...] al traducir del francés al español, conviene, en principio, sustituir la voz pasiva por la activa» (1997, p. 327). Lo que hemos aplicado en el ejemplo uno, pero en el segundo, la hemos conservado por razones de claridad y de ritmo. Sin embargo, el análisis de los problemas morfosintácticos sería pobre e incluso incompleto si se limitase únicamente al de las pasivas. En efecto, en nuestro corpus de traducción, existen muchas otras dificultades traductológicas que, según pensamos, merecen ser examinadas.

Otros problemas morfosintácticos : A parte de las pasivas, que acabamos de analizar, encontramos en esta obra otras estructuras gramaticales que, cabe reconocerlo, también nos han planteado problemas de traducción. Entre ellas, podemos destacar: el gerundio, el participio presente, la simultaneidad, la traducción del presentativo «voilà», el adverbio, etc.

Problema nº1: el gerundio

Texto original	Texto traducido
1. Le tambourinement saccadé persistait, lui <i>arrachant</i> des <i>houm</i> intermittents [...] Bâ (1981, p. 11).	1. El irregular tamborileo persistía y <i>conseguía</i> que el chico emitiera unos intermitentes ¡ <i>hum!</i> [...] Anexo (p. 447).
2. <i>En se frottant</i> , il sentait son coeur battre un peu plus vite Bâ (1981, p. 12).	2. <i>Al frotarse</i> la piel, sentía latir su corazón un poco más deprisa Anexo (p. 447).

Técnicas de traducción y justificación:

1. Transposición⁹. Aquí, hemos traducido el gerundio, participio de presente en francés, por una forma verbal en imperfecto ya que, de este modo, se puede conseguir trasladar el matiz «consecutivo» que tiene este participio presente.

⁹ Se cambia la categoría gramatical: traducir al castellano *He will soon be back* por *No tardará en venir* cambiando el adverbio SOON por el verbo TARDAR, en vez de mantener el adverbio y traducir *Estará de vuelta pronto* Hurtado (2004, p. 271).

2. Ampliación lingüística¹⁰. Para expresar la simultaneidad de las dos acciones en esta frase, hemos sustituido el gerundio, «*en se frottant*» por al + infinitivo.

Problema nº2: la expresión de la simultaneidad

Texto original	Texto traducido
1. [...] à cette heure, son père était absent : il mêlait sa voix au chœur des prières à la mosquée Bâ (1981, p. 12).	1. [...] a esa hora, su padre estaba ausente: en ese preciso momento, unía su voz al coro de oraciones en la mezquita Anexo (p. 447).

Técnica de traducción y justificación:

Ampliación lingüística. Hemos añadido la expresión, *en ese preciso momento*, que no aparece en la lengua de origen para precisar la simultaneidad de las acciones en esta frase.

Problema nº3: la frase nominal

Texto original	Texto traducido
1. Sans profession , il passait le plus clair de son temps à raconter «sa» guerre Bâ (1981, p. 17).	1. Al estar jubilado , pasaba la mayor parte del tiempo contando «su» guerra Anexo (p. 450).

Técnica de traducción y justificación:

Ampliación lingüística. Hemos solventado la frase nominal con valor adjetival por la expresión temporal «*al estar jubilado*». Otra opción sería: «*al quedarse sin trabajo*».

Problema nº4: la traducción del presentativo «voilà»

Texto original	Texto traducido
1. « Voilà des prescriptions dures à observer » Bâ (1981, p. 18).	1. «Menudas prescripciones difíciles de observar» Anexo (p. 451).

¹⁰ Se añaden elementos lingüísticos - se suele hacer en interpretación consecutiva y en doblaje -: *No way = de ninguna de las maneras*, en lugar de traducirlo por una expresión similar en cuanto al número de palabras: *en absoluto* Hurtado (2004, p. 269).

Técnica de traducción y justificación:

Modulación¹¹. Para marcar la oralidad de la expresión, hemos traducido «voilà» por «menudas, una palabra que no solemos ver en la lista de los equivalentes de este presentativo. Traducirlo por «vaya», sería también una buena opción.

Problema nº5: la traducción de los determinantes posesivos del texto francés en la versión española

Texto original	Texto traducido
1. Dans sa cour , elle dirige son regard exigeant [...] ! Bâ (1981, p. 20).	1. ¡En el patio , dirige su mirada exigente a todas partes [...]! Anexo (p. 451).

Técnica de traducción y justificación:

Transposición. Para solventar la traducción del determinante posesivo del texto francés en la versión española, hemos optado por una transposición, reemplazando el determinante posesivo que precede el sustantivo «*cour*» por un determinante artículo para evitar la abundancia de posesivos en la frase española.

Problema nº5: el adverbio

Texto original	Tipo de adverbio	Texto traducido
1. [...] Des pas résolument dirigés vers sa fenêtre... Bâ (1981, p. 11).	Adverbio de manera Modifica el sentido del adjetivo <i>dirigés</i> .	1. [...] Pasos decididos aproximándose a su ventana... Anexo (p. 447).

Técnica de traducción y justificación

Transposición. Por tener una frase sin forma personal del verbo, hemos cambiado el adverbio por un adjetivo y el adjetivo por un verbo en gerundio y la preposición «*vers*» fue reemplazada por la preposición de movimiento «*a*».

¹¹ Se lleva a cabo un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural: utilización de *Golfo arábigo* o *Golfo pérsico*, según la adscripción ideológica Hurtado (2004, p. 270). Esta técnica de traducción se justifica, según Vinay y Darbelnet, «cuando nos damos cuenta de que la traducción literal o incluso transpuesta da lugar a un enunciado gramaticalmente correcto, pero que choca con el genio de la lengua de llegada» (1958, p. 109).

Resultados y conclusiones

Los problemas culturales están repartidos de la manera siguiente: tres problemas geográficos y naturales, cuatro problemas materiales, tres problemas religiosos y dos clasificados como otros; lo que hace un total de doce problemas culturales. Para su resolución, hemos usado ocho veces el préstamo, dos veces el equivalente acuñado, la adaptación y la traducción literal, una vez.

El uso predominante del préstamo y del equivalente acuñado se justifica por el anhelo de producir a la vez un texto exótico, naturalizado y adaptado al universo lingüístico del TM. Estas dos estrategias son las que nos han parecido más adecuadas para resolver los problemas suscitados por los referentes culturales.

En cuanto a los problemas lingüísticos, hemos seleccionado cinco problemas léxico-semánticos y nueve problemas morfosintácticos. Para solventarlos, hemos optado en cinco ocasiones por la ampliación lingüística, en cinco ocasiones por la modulación y tres veces por la transposición. Las figuras que menos hemos utilizado son: la adaptación, en dos veces y la traducción literal, una vez.

Como ya hemos indicado anteriormente, destaca en nuestro trabajo de traducción un amplio uso de técnicas como la ampliación lingüística, la modulación y la transposición, lo que demuestra una vez más nuestra intención de acercar nuestro texto al lector español.

Esta tendencia de querer combinar en nuestro texto lo senegalés y lo español se confirma en los resultados globales. La técnica del préstamo es la que más hemos usado, ocho veces, seguidas de la ampliación lingüística y de la modulación, cinco veces. Vienen en cuarto lugar, la adaptación y la transposición, tres veces. Las estrategias menos utilizadas han sido: la traducción literal y el equivalente acuñado, en dos ocasiones.

Para una mejor comprensión de la presentación de los resultados, vamos a representarlos a continuación bajo forma de diagramas en sector.

1: problemas de traducción

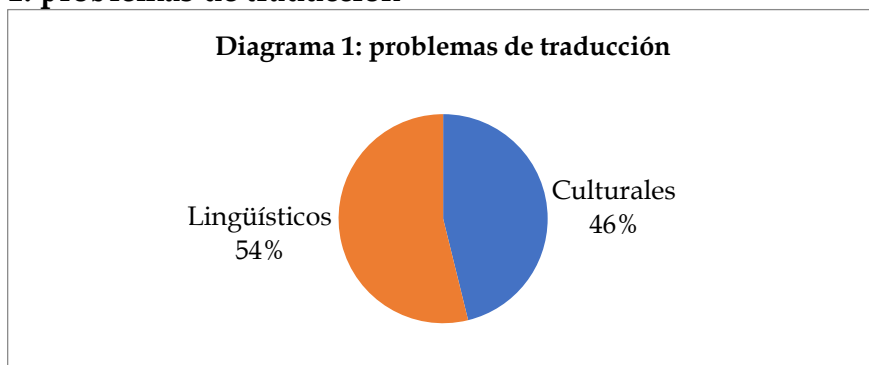


Diagrama 2: técnicas usadas para la resolución de los problemas culturales

Problemas	Número	Pourcentage
Préstamo	8	67%
Equivalente acuñado	2	17%
Adaptación	1	8%
Traducción literal	1	8%
TOTAL	12	100%

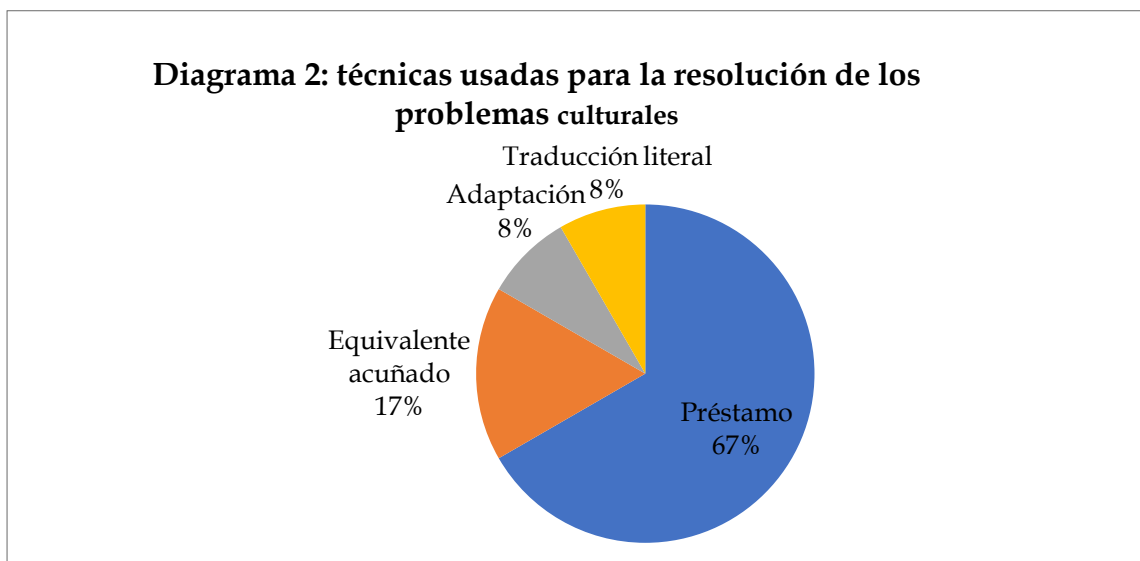


Diagrama 3: técnicas usadas para la resolución de los problemas lingüísticos.

Problemas	Número	Porcentaje
Ampliación lingüística	5	31%
Modulación	5	31%
Transposición	3	19%
Adaptacion	2	13%

Traducción literal	1	6%
TOTAL	16	100%

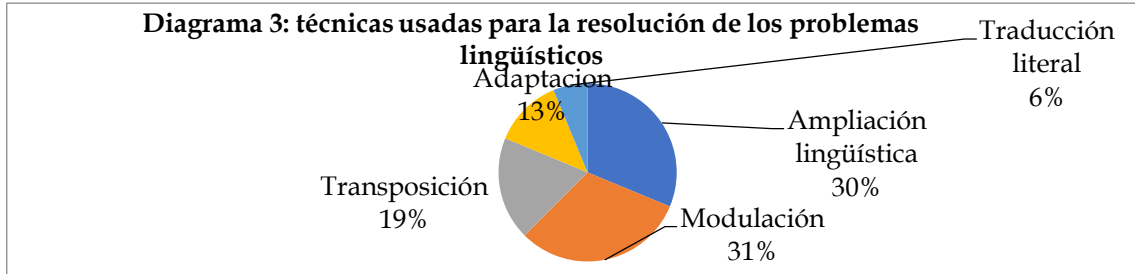
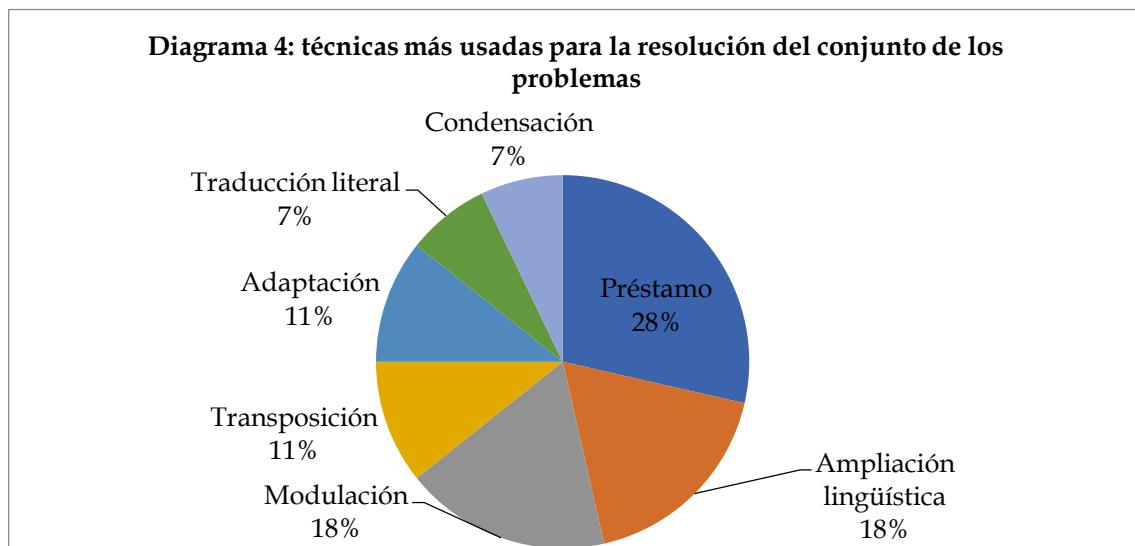


Diagrama 4: técnicas más usadas para la resolución del conjunto de los problemas

Problemas	Número	Porcentaje
Préstamo	8	29%
Ampliación lingüística	5	18%
Modulación	5	18%
Transposición	3	11%
Adaptación	3	11%
Traducción literal	2	7%
Equivalente acuñado	2	7%
TOTAL	28	100%



Referentes bibliográficas

- Bâ, M. 1981. *Un Chant écarlate*, Dakar, Nouvelles éditions africaines du Sénégal.
— 1981. *Une si longue lettre*, Dakar, Nouvelles éditions africaines du Sénégal.
- Connet, J. (2022). « Un chant écarlate : le dernier roman de Mariama Ba, plus actuel que jamais », [en Línea], Jeune Afrique, p. 1.
- De Raedt, T. 2020. « Compte rendu de Ndiaye Bassirou, la Souffrance : une clef de lecture pour l'œuvre romanesque de Mariama Bâ » [en Línea], Études littéraires africaines, 49, pp. 258-260 [consulta : 1 de marzo de 2022].
- Dia, A.T. 1979. « Succès littéraire de Mariama Bâ pour son livre Une si longue lettre », [en Línea], Amina, 84, pp. 12-14 < <https://aflit.arts.uwa.edu.au> > [consulta : 21 de febrero de 2022].
- García Yebra, V. 1997. «La voz pasiva francesa y su traducción en español», Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses, 11, pp. 347-353, Madrid, Universidad Complutense.
- Hurtado Albir, A. 2004. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Jagne, S.F. 1998. *Postcolonial African Writers : A Bio-Bibliographical Critical Sourcebook*, Westport, Greenwood Press.
- Larousse, [en línea] <<https://www.larousse.fr> <https://dle.rae.es/>> [consulta: 21 de marzo de 2022].
- Le Petit Robert, [en línea] <<https://dictionnaire.lerobert.com> <https://dle.rae.es/>> [consulta: 21 de marzo de 2022].
- Mendoza García, I. 2019. *Teoría de la traducción: El pilar de la práctica traductora*, Granada, Comares.
- Molina, L. 2006. *El otoño del pingüino. Análisis de la traducción de los culturemas*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Perret, A. 2006. Mariama Bâ: Un féminisme né à l'intersection de deux cultures, [en Línea], Máster of art, Estados Unidos, University of Nort Texas [consulta: 2 de marzo de 2022].
- Real Academia de la Lengua Española, [en línea] < <https://dle.rae.es/>> [consulta: 21 de marzo de 2022].
- Vinay, J.P. y Darbelnet, J. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París, Didier.

Anexo: Traducción del capítulo uno de la primera parte

*Usine Niari Talli*¹² se deshacía de su sopor nocturno, bajo el sol que despuntaba al alba. Las últimas sombras se iban disipando, devolviendo a las cosas formas y colores.

A esa hora del día Ousmane ya no dormía. En un delicioso sopor, con los ojos entornados, en su pensamiento, atribuía los ruidos a gestos precisos.

¡*Trash!* ¡*Trash!* ¡*Trash!* ¡El paso de Yaye¹³ Khady!

¡*Trash!* ¡*Trash!* ¡*Trash!* Pasos decididos aproximándose a su ventana...

Un golpe, otro golpe, varios golpes seguidos cada vez por el diminutivo de su nombre, «¡Oussou!» repetido con voz imperiosa.

«¡Oussou! ¡Oussou!» El irregular tamborileo persistía y conseguía que el chico emitiera unos intermitentes ¡*hum!* cada vez más nítidos, que le ayudaron a vencer las últimas resistencias de su inercia.

De modo que logró emerger del desorden de la manta, acabó de bostezar, de estirarse, de bostezar otra vez, y de recuperar sus sandalias, así como de descorrer el cerrojo de su puerta.

Se dirigió entonces hacia la «zona de ducha» de la casa, lugar protegido por planchas oxidadas de zinc y tapizado de piedras negras.

El agua entibiada por la madre facilitó su aseo matinal, porque el viento helado que azotaba el tejado de zinc paralizaba sus dedos. Al frotarse la piel, sentía latir su corazón un poco más deprisa: comenzaba un nuevo año escolar.

Para inaugurarlos, prefirió su traje africano en *lagos*¹⁴ bordado, que le había dado buena suerte en los exámenes de la selectividad y sustituyó sus sandalias por zapatos cerrados. Como siempre, a esa hora, su padre estaba ausente: en ese preciso momento, unía su voz al coro de oraciones en la mezquita.

En el patio, Yaye Khady estaba racionando el pan para el desayuno. Con una mirada furtiva, observó la «pelambreira» de su hijo mayor:

— ¿No vas a desayunar? El *quinquéliba*¹⁵ está caliente.

Ousmane rechazó la invitación.

—Yaye, ya sabes que los días de clase no tomo nada por la mañana.

Yaye Khady se encogió de hombros:

— ¡Vas a una escuela nueva! ¡Podrías cambiar de costumbres!

Breve diálogo entre una madre cariñosa y su hijo apresurado. Y Ousmane salió a la calle. ¡La calle! ¡Ritmos! ¡Colores! Las dos calles del barrio ya estaban repletas de gente.

Para ahorrar el coste del transporte, que era importante para su familia, Ousmane había aceptado no coger nunca los autobuses.

Evaluó la longitud de su nuevo trayecto. «¡Así, disciplinaré mis pasos, los ralentizaré o los aceleraré según el tiempo disponible!»

¹² Barrio de la capital senegalesa (Dakar) cuyo nombre tiene su origen en las dos calles paralelas que lo atraviesan y la proximidad de la fábrica de galletas.

¹³ Mamá, madre.

¹⁴ Tela estampada y generalmente muy colorida propia de los diferentes países de África.

¹⁵ Tisana.

Ese año, su itinerario se alargaba: «¡Bah! Me levantaré más temprano que de costumbre, justo en el momento en que tintinee la tapa del *satala njàppu*¹⁶ de mi padre, en vez de esperar los ronquidos de mi hermano o los *trash, trash* de las zapatillas de Yaye Khady». Estaba habituado a andar. Más de diez años que llevaba en la escuela, había adquirido el secreto de superar las distancias. Se olvidaba de los kilómetros «coqueteando» con la calle.

¡La calle! ¡Una vida de luz! ¡Cómo la practicaba Ousmane como un perfecto amigo! Sensible a sus necesidades, enumeraba sus particularidades. Al situar sus miserias, siempre estaba en sintonía con su estado anímico tan auténtico como las horas y las estaciones.

Como vínculo esencial de la ciudad, la calle soportaba, con la misma flema, la vecindad de los cuchitriles y las viviendas suntuosas...

¿Qué ocultaban esos muros en ruinas a los meandros de la calzada? ¿Qué historias tenían que contar esas fachadas desgastadas por los años? Tanto el humilde hogar como la orgullosa residencia podían albergar una armonía familiar o conocer el reino de la discordia y la animosidad.

¡Privacidad de los postigos cerrados! ¡Techos de paja! ¡Tejas rosas! ¡Piedras agrietadas! ¡Vallas tapizadas de flores! ¡Portales de hierro forjado! ¡Chozas inestables! ¡Paredes de adobe! ¡Fachadas de ladrillo rojo! ¡Los vientos arrugaron el gemido del follaje! Ousmane seguía caminando.

Bajo la misma farola, el demente que, cada mañana, pedía limosna con la mano tendida. El brillo de sus ojos, en su mirada atormentada, era inquietante. Y Ousmane huía de ese espectro admirando el cielo.

¡El cielo! Una inmensidad en la que nubes púrpuras y doradas, hinchadas, corrían en interminables cabalgadas. ¿A dónde iban las filas de pájaros que tomaban en el espacio el relevo de los de la víspera? ¿Irían a morir en cautiverio o perecer, víctimas de las inclemencias del clima?

Ousmane seguía caminando. ¡Infamias sobrecogedoras en la calle, los niños en grupos o solitarios vestidos con harapos! Temblando en el frío de noviembre, con los ojos afligidos y el rostro hundido por el hambre, conquistaban el corazón de los transeúntes. Ciegos animando sus tinieblas con tiernos lamentos. Mancos, jorobados, cojos, todos los minusválidos se refugiaban en la generosidad de la calle: la exhibición de la discapacidad despierta la compasión, la compasión desencadena el reflejo caritativo que suaviza la miseria.

Ousmane seguía adelante. Y la calle se iba desplegando, unas veces lisa, otras veces destrozada Digna o vulgar, coqueta o polvorienta, animada o tranquila, se extendía, serpenteaba, se ensanchaba o se estrechaba.

Ousmane recordaba ¡Las clases de su niñez!... ¡a los profesores que, uno tras otro, habían hecho de él un bachiller!

¹⁶ Tetera para las abluciones.

Le habían inculcado el amor al esfuerzo. Le habían enseñado cómo, con paciencia y trabajo duro, se forja la clave del éxito.

Djibril Guèye, su padre, le había ayudado a tener éxito en la escuela, suscitando en él, el gusto por el trabajo duro y la humildad que no excluye la ambición.

«Sólo el trabajo te eleva» repetía incansablemente, tomando su filosofía de una dura infancia vivida en el *dahra*¹⁷ bajo el despiadado dominio de un tirano morabito.

«La disertación diaria sobre las leyes divinas no había extinguido en nuestro maestro la sed de los bienes terrenales».

Djibril Guèye confiaba, decepcionado: «En su educación no primaba la enseñanza religiosa: los *talibés*¹⁸ estaban más bien entrenados para la mendicidad».

La última guerra había sorprendido a Djibril Guèye en esa *dahra*, rellenando los *àlluwa*¹⁹, en lugar del maestro. Cuando terminaron los estudios coránicos de su hijo, el abuelo de Ousmane había exigido que Djibril se quedase allí «de por vida».

En aquellos tiempos, la palabra del padre pesaba mucho más que hoy en la orientación de los destinos. Los niños, aun siendo adultos, se sometían a exigencias familiares que a veces iban en contra de sus intereses.

Con el reclutamiento en masa de tiradores senegaleses²⁰, la guerra había liberado a Djibril Guèye del yugo morabítico. Al liberarse del juramento paterno, la guerra le había permitido alejarse de las veladas nocturnas a la luz de los fuegos de leña. Djibril Guèye descubría que otras voces llenaban la tierra, que podían estar en sintonía con la veneración de Dios.

Había vuelto de la guerra con una pierna más corta que la otra y con numerosas condecoraciones. Su título de excombatiente le otorgaba una posición privilegiada en sus relaciones con el hombre blanco: Así, su discapacidad y el «reconocimiento» de una administración colonial le habían permitido ocupar la mitad de una parcela en el Grand-Dakar.

Al estar jubilado, pasaba la mayor parte del tiempo contando «su» guerra y vituperando a los alemanes, esos blancos que, por odio a los negros, estaban molestos con los franceses.

Para sus vecinos era «el que había visto París». Esa «suerte» le proporcionaba muchas simpatías.

La admiración y la generosidad de un correligionario le habían dotado de una joven y hermosa esposa, Yaye Khady Diop.

Ousmane seguía caminando y la distancia se acortaba. Iba buscando en su memoria, en efervescencia aquella mañana, encontrar la causa de la admiración sin límites que, de niño, había sentido por su padre. ¿Su bondad? ¿Su caridad? ¿Su profunda adhesión al islam? Tal vez, más banalmente en su mirada infantil, el brillo de las numerosas medallas

¹⁷ Internado de enseñanza coránica.

¹⁸ Alumno de *dahra*, mendiguito.

¹⁹ Tablillas de madera, pizarras individuales

²⁰ Cuerpo de ejército colonial formado por soldados reclutados no solo en Senegal sino en los diversos territorios de la ex África Occidental Francesa (AOF).

que Yaye Khady le prendía con orgullo en la túnica blanca almidonada de la que su padre hacía gala para ir a cobrar su pensión de excombatiente cada trimestre.

A medida que crecía y comparaba, esa admiración se consolidaba, justificada por el comportamiento de su padre: «Los niños, al madurar, distinguen la honestidad del engaño, el sentido de la responsabilidad bajo la avalancha de los reproches, el afecto protector en la severidad de la mirada. Al madurar, los niños juzgan a sus padres. Y su veredicto a veces queda registrado definitivamente...».

Sobre todo. Ousmane agradecía a su padre el haber resistido a la tentación de tener varias esposas. Djibril Guèye era consciente de sus escasos medios de subsistencia, limitados a los ingresos trimestrales de su pensión. Pero, como muchos otros podría haberse concedido, sin inconvenientes, otras tres mujeres y haber ocupado la mitad de la parcela.

Su actitud le evitaba las agitaciones internas que se apoderaban de su vecino Pathé Ngom, tras la escucha de la voz del islam, en la oración del viernes.

«¡Ser recto como el astil de una balanza entre sus dos platillos! ¡Dosificar halagos y amonestaciones! ¡Entregarse equitativamente! ¡Medir gestos y comportamientos! ¡Y compartir todo justamente!».

«Menudas prescripciones difíciles de observar», comentaba Ousseynou, el hijo mayor de Pathé Ngom».

Por las confidencias de ese hermano de iniciación, Ousmane conocía detalles precisos sobre la vida poligámica: el «gasto» de toda la morada se entregaba a cada esposa, cada dos días. La mujer tenía la abrumadora responsabilidad de transformar esa suma en varias comidas. A menudo mendigaba para complacer los gustos gastronómicos del *Borom Kër*²¹ y salvaba su reputación poniendo lo mejor de lo que quedaba en el plato de los adultos. En ese reparto del contenido de la olla, los niños se veían perjudicados y sus dedos no encontraban sino huesos en el cuscús o en el arroz.

Ousseynou se sorprendía: los Guèye comían lentamente. En su casa, en el grupo de los niños, no se masticaba: se tragaba para «disfrutar» lo más posible, compitiendo con los «puñados gigantes» de los temidos mayores que se repartían porciones reales. Nadie protestaba por miedo a ser llamado *siiskat*²².

En la morada de Pathé Ngom, Ousmane había sido testigo de escenas dramáticas, surgidas de la rivalidad entre coesposas. Los niños que apoyaban a sus madres se veían arrastrados a sus disputas y compartían sus tenaces rencores. En los «enfrentamientos», el barreño de agua sucia, el horno malgache y sus brasas, los cascos de botellas, la olla de agua hirviendo, la espumadera y el mortero se convertían en armas.

Ousmane sonrió.

¡Gracias a Dios, Yaye Khady es la única *jeeg*²³ en nuestra morada! ¡En el patio, dirige su mirada exigente a todas partes y sus manos frotan, raspan, ordenan, rectifican siguiendo sus propias órdenes! Cada día le ofrece un abanico de cargas complejas y el abanico,

²¹ Amo de la casa.

²² Glotón.

²³ Dama.

cerrado al llegar la tarde, se vuelve a abrir al día siguiente, muy temprano, incansablemente.

Yaye Khady, joven y bien de salud, no se quejaba ni del transporte de los barreños llenos de agua de la fuente pública, ni del humo irritante de los fuegos de leña que le enrojecían los ojos, ni de la agotadora escoba.

El corazón de Yaye Khady es un odre lleno que, durante mucho tiempo, sólo nos ha beneficiado a mi padre y a mí.

Ousmane sigue sonriendo.

Es cierto que la vida no siempre es fácil. Pero en la choza reinan la concordia y el afecto. Gracias a sus maternidades espaciadas, «modo elefante», se murmuraba en el barrio que Yaye Khady se veía resplandeciente, a diferencia de otras mujeres más prolíficas.

No tenía nada que envidiar a sus amigas cuyos hijos mayores habían sido chicas. Desde muy pronto, Ousmane había aceptado ser sus «piernas y brazos», abasteciéndola de carbón y agua. Además, sabía cómo elegir los condimentos y cómo actuar con astucia con su compañero de juego Ousseynou, para que no le vieran cuando reemplazaba a su madre en las arduas sesiones de barrido.

Frecuentes conversaciones a solas habían creado, entre la madre y el hijo, una complicidad que le llenaba de alegría.